

**EUROPEAN AND MEDITERRANEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION  
ORGANISATION EUROPEENNE ET MEDITERRANEENNE POUR LA PROTECTION DES PLANTES  
ЕВРОПЕЙСКАЯ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**

04/11463  
Translation № 5  
Перевод № 5

**OFFICIAL EPPO TRANSLATIONS OF  
INTERNATIONAL PHYTOSANITARY TEXTS**

**TRADUCTIONS OFFICIELLES DES TEXTES  
PHYTOSANITAIRES INTERNATIONAUX**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЕОКЗР  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ**

**EPPO CONVENTION**

**CONVENTION DE L'OEPP**

**КОНВЕНЦИЯ ЕОКЗР**

(Russian text / Texte en russe / Текст на русском языке)

2004-10

OEPP/EPPO  
1 rue le Nôtre  
75016 PARIS

**КОНВЕНЦИЯ**  
**о создании**  
**ЕВРОПЕЙСКОЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ**  
**ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ**

*(исходный текст со всеми поправками вплоть до сентября 1999 г.)*

*от 18 апреля 1951 г. с поправками Совета 27 апреля 1955 г.,  
9 мая 1962 г., 18 сентября 1968 г., 19 сентября 1973 г.,  
23 сентября 1982 г., 21 сентября 1988 г. и 15 сентября 1999 г.*

**Статья I – Цели**

В соответствии с положениями Международной конвенции по карантину и защите растений, принятой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН (ФАО)<sup>1</sup>, Европейская и Средиземноморская организация по карантину и защите растений (далее именуемая «Организация») создается в качестве признанной региональной организации по карантину и защите растений. Целями Организации являются:

- (a) поддержка усилий государств-членов по обеспечению адекватной защиты растений при сохранении здоровья животных и человека, а также окружающей среды;
- (b) продолжение и развитие, посредством сотрудничества между государствами-членами, защиты как растений, так и растительных продуктов от вредных организмов, а также предупреждение их международного распространения и особенно их интродукции в зоны, подверженные опасности;
- (c) разработка согласованных на международном уровне фитосанитарных и иных официальных мер, относящихся к карантину и защите растений, и, в случае необходимости, создание для этого соответствующих стандартов;
- (d) представление международных стандартов, а также, в случае необходимости, коллективных заключений государств-членов в адрес ФАО, ВТО, других региональных организаций по карантину и защите растений, а также в адрес любых других инстанций, несущих сходную ответственность.

**Статья II – Определения**

В настоящей Конвенции указанные ниже термины имеют следующие определения:

«анализ фитосанитарного риска»: процесс оценки биологических или других научных и экономических данных с целью определения необходимости регулирования вредного организма и строгости фитосанитарных мер против него;

«вредный организм»: любой вид, разновидность или биотип растений, животных или патогенных агентов, вредный для растений или растительных продуктов;

---

<sup>1</sup> Статья VIII Международной Конвенции по карантину и защите растений от 6.12.1951 г.; Статья IX нового пересмотренного текста этой Конвенции, утвержденного резолюцией 12/97 двадцать девятой сессии Конференции ФАО в ноябре 1997 г.

«зона, подверженная опасности»: зона, в которой экологические факторы благоприятствуют акклиматизации вредного организма, присутствие которого в данной зоне приведет к существенным экономическим потерям;

«интродукция»: проникновение вредного организма, сопровождаемое его акклиматизацией;

«карантинный вредный организм»: вредный организм, имеющий потенциальное экономическое значение для зоны, подверженной опасности, в которой он пока отсутствует или присутствует, но ограниченно распространён и служит объектом официальной борьбы;

«международные стандарты»: международные стандарты, установленные в соответствии с Международной конвенцией по карантину и защите растений;

«растения»: живые растения и их части, включая семена и генетический материал;

«растительный продукт»: непереработанный материал растительного происхождения (включая зерно), а также переработанные продукты, которые по своей природе или по способу своей переработки могут создавать риск интродукции и распространения вредных организмов;

«региональные стандарты»: стандарты, установленные региональной организацией по карантину и защите растений в качестве руководства для членов этой организации;

«регулируемый вредный организм»: карантинный вредный организм или регулируемый некарантинный вредный организм.

«регулируемый некарантинный вредный организм»: некарантинный вредный организм, присутствие которого в посевном и посадочном материале оказывает экономически неприемлемое воздействие на предполагаемое использование этих растений и, вследствие этого, регулируется на территории импортирующей страны;

«фитосанитарная мера»: законодательство, регламентация или официальная процедура, направленная на предотвращение интродукции или распространения вредных организмов;

### **Статья III – Членство**

- (a) Членство в Организации открыто для перечисленных ниже субъектов путем их присоединения к данной Конвенции в соответствии с положениями статьи XX:
1. правительств государств, указанных в Приложении II;
  2. правительства любого государства, которое Совет Организации может пригласить в качестве члена.
- (b) Правительство любой территории, в отношении которой было сделано заявление в соответствии с положениями статьи XXI, может быть принято Советом Организации в качестве члена, однако исключительно по предложению государства-члена, которое сделало такое заявление. Любое такое решение принимается большинством в две трети проголосовавших. Принятые таким образом территории должны по заключению Совета быть в состоянии вносить индивидуальный и вполне определенный вклад в работу Организации.

#### **Статья IV – Штаб-квартира**

- (a) Штаб-квартира Организации находится в Париже.
- (b) Совещания организации, имеющие административный характер, как правило, проводятся при Штаб-квартире.

#### **Статья V – Функции**

Организация выполняет следующие функции:

- (a) разработка:
  - 1. принципов хорошей практики в применении фитосанитарных мер в карантине и защите растений в целом;
  - 2. региональных стандартов;
- (b) содействие:
  - 1. гармонизации фитосанитарных и других официальных мер по карантину и защите растений;
  - 2. упрощению и унификации фитосанитарных регламентаций и сертификатов;
- (c) консультирование государств-членов в отношении:
  - 1. технических мер, необходимых для предотвращения интродукции и распространения регулируемых вредных организмов, в частности, в отношении досмотра, анализа, сертификации, обработок, обследований и ликвидации;
  - 2. административных и законодательных мер, необходимых для предотвращения интродукции и распространения регулируемых вредных организмов, в частности анализа фитосанитарного риска, а также создания и поддержания перечней регулируемых вредных организмов;
  - 3. мер, необходимых для регистрации или разрешения препаратов для защиты растений, контроля за их коммерческим сбытом и использованием на их территориях в соответствии с принципами хорошей практики защиты растений, а также, по возможности, в соответствии с принципами интегрированной борьбы;
- (d) там, где это практически возможно, координация и стимулирование международных кампаний по борьбе с вредными организмами, организуемых государствами-членами;
- (e) содействие сотрудничеству в области научных исследований в отношении вредных организмов и методов борьбы с ними, а также в области обмена соответствующей научной информацией;
- (f) распространение информации путем:

1. получения информации от государств-членов в отношении наличия, вспышек размножения или распространения вредных организмов и передачи этой информации государствам-членам;
  2. обеспечения обмена информацией по национальным фитосанитарным законодательствам, спискам регулируемых вредных организмов или другим мерам, которые затрагивают свободу перемещения растений и растительных продуктов;
  3. создания службы документации и информации, а также публикации в надлежащей форме тех материалов, которые предназначены для технического или научного развития;
- (g) принятие в целом всех необходимых и полезных мер для достижения целей Организации.

#### **Статья VI – Обязанности государств-членов**

- (a) Государства-члены предоставляют Организации по мере возможности всю информацию, которую она на разумной основе может запрашивать для осуществления своих функций, в частности, данные, указанные в статье V.f.1 и V.f.2.
- (b) Государства-члены должны стремиться следовать рекомендациям, принятым Советом Организации, в частности, региональным стандартам.

#### **Статья VII – Взаимоотношения с другими организациями**

Для достижения целей настоящей Конвенции Организация должна сотрудничать с ФАО и другими региональными организациями по карантину и защите растений, она может также сотрудничать с ВТО и другими инстанциями, имеющими сходную ответственность в осуществлении соответствующей деятельности. Эта деятельность охватывает установление стандартов по фитосанитарным и другим официальным мерам в отношении карантина и защиты растений, а также возможное преобразование региональных стандартов Организации в проекты всемирных стандартов. Организация должна прилагать все усилия для избежания дублирования деятельности.

#### **Статья VIII – Структура Организации**

В состав Организации входят:

- (a) Совет;
- (b) администрация, включающая Исполнительный комитет, Генерального директора и персонал;
- (c) комиссия по проверке счетов;
- (d) органы, которые Совет учреждает в соответствии со статьей XIII.a.5.

## **Статья IX – Совет**

- (a) Совет Организации состоит из представителей государств-членов. Каждое государство-член имеет право назначать в Совет одного представителя и одного заместителя. Представители и заместители, назначаемые государствами-членами, могут сопровождаться помощниками и советниками.
- (b) Каждое государство-член в Совете располагает правом одного голоса.

## **Статья X – Сессии Совета**

- (a) Как правило, Совет собирается на очередную сессию один раз в год.
- (b) Чрезвычайная сессия Совета должна созываться в любой момент, если по крайней мере одна треть государств-членов делает об этом заявление Президенту в письменном виде.

## **Статья XI – Правила**

Совет устанавливает Правила процедур Организации, а также Финансовые Правила Организации.

## **Статья XII – Наблюдатели**

С разрешения Совета любое государство, не являющееся членом Организации, а также любая межправительственная организация, чья деятельность связана с деятельностью Организации, могут быть представлены на сессии Совета одним или несколькими наблюдателями без права голосования.

## **Статья XIII – Функции Совета**

Совет:

- (a) выносит решения после рассмотрения:
  1. отчета Генерального директора о деятельности Организации за период, прошедший после проведения последней очередной сессии Совета;
  2. направлений работы и программы деятельности Организации;
  3. бюджета;
  4. ежегодных счетов и отчетного баланса;
  5. создания и роспуска специальных или постоянных органов, учрежденных для обеспечения работы Организации;
  6. отчетов этих органов;
  7. предложений, представленных Исполнительным комитетом;

- (b) проводит выборы согласно положениям устава;
- (c) назначает Генерального директора на условиях, определяемых Советом.

#### **Статья XIV – Президент и вице-Президент**

- (a) Совет избирает Президента и вице-Президента из представителей государств-членов.
- (b) Президент и вице-Президент избираются на трехлетний срок. Они могут повторно баллотироваться на новый мандат.
- (c) Президент и вице-Президент осуществляют одинаковые функции в рамках Совета и Исполнительного комитета.
- (d) После их избрания Президент и вице-Президент перестают представлять свои государства.

#### **Статья XV – Исполнительный комитет**

- (a) Исполнительный комитет состоит из Президента и вице-Президента, а также семи представителей государств-членов, избираемых Советом.
- (b) Мандат членов Исполнительного комитета, как правило, определяется на три года; при этом они могут переизбираться.
- (c) В том случае, если в Исполнительном комитете открывается вакансия до нормального истечения срока мандата, Исполнительный комитет предлагает государствам-членам заполнить эту вакансию на остающийся срок.
- (d) Исполнительный комитет собирается не менее, чем раз в год.

#### **Статья XVI – Полномочия Исполнительного комитета**

Исполнительный комитет:

- (a) предлагает Совету направления работы и программу деятельности Организации;
- (b) рассматривает рекомендации, представленные другими организациями в соответствии со статьей VII и составляет вытекающие из них предложения Совету;
- (c) обеспечивает соответствие деятельности Организации решениям Совета;
- (d) представляет Совету проект бюджета, а также ежегодные счета и балансы; Исполнительный комитет может утвердить временный бюджет, который сохраняет свою силу вплоть до его рассмотрения Советом;
- (e) выполняет такие другие задачи, которые могут ему вменяться в соответствии с настоящей Конвенцией, или которые Совет может ему поручить;
- (f) утверждает свои собственные процедуры.

## **Статья XVII – Генеральный директор**

Генеральный директор:

- (a) стоит во главе Секретариата Организации, который функционирует под его ответственностью;
- (b) осуществляет программу, утвержденную Советом, а также задачи, которые ему поручаются Исполнительным комитетом;
- (c) представляет на каждой очередной сессии Совета отчет о деятельности и финансовой ситуации Организации.

## **Статья XVIII – Финансовые вопросы**

- (a) Затраты Организации покрываются ежегодными взносами государств-членов, а также другими поступлениями, одобренными Советом или Исполнительным комитетом.
- (b) Размер взносов государств-членов определяется по шкале взносов, приведенной в Приложении I.
- (c) Присоединяясь к Конвенции, новые государства-члены заносятся в категорию, соответствующую шкале взносов, фигурирующих в Приложении I, в том случае если они уже являются членами ФАО. В противном случае Совет принимает решение в отношении их категории. Приложение I и категория государств-членов в шкале Приложения I могут быть изменены только по решению Совета большинством в две трети государств-членов.
- (d) По рекомендации Исполнительного комитета Совет может принять решение о применении к базовому взносу, определяемому в Приложении I, поправочного коэффициента в целях его адаптации к деятельности Организации или к сложившейся экономической ситуации. Решение при этом принимается большинством в две трети государств-членов, присутствующих и принимающих участие в голосовании.
- (e) Ежегодные взносы уплачиваются в начале финансового года Организации.
- (f) Исполнительный комитет определяет ту валюту, в которой должны выплачиваться взносы, при условии согласия на это заинтересованных государств-членов.
- (g) Новое государство-член выплачивает свой первый ежегодный взнос за тот финансовый год, в течение которого его присоединение вступило в силу в соответствии с условиями статьи XX.
- (h) Дополнительные взносы могут выплачиваться отдельным государством или группой государств в отношении особых проектов или компаний борьбы, которые Организация может проводить в интересах этого государства или группы государств.
- (i) Комиссия по проверке счетов, состоящая из представителей трех государств-членов, избирается Советом. Члены этой комиссии избираются на трехлетний срок, и не могут переизбираться в течение последующих трех лет.

- (j) Исполнительный комитет при одобрении Совета назначает аудитора для ежегодной проверки счетов Организации.
- (k) Комиссия по проверке счетов ежегодно вместе с аудитором рассматривает счета и управление Организацией. Об этом она отчитывается перед Советом.

### **Статья XIX – Поправки**

- (a) Текст предложений по поправкам к настоящей Конвенции и к Приложению I направляется Генеральным директором государствам-членам не менее чем за три месяца до их рассмотрения на Совете.
- (b) Поправки к Конвенции вступают в силу после утверждения Советом большинством в две трети присутствующих и голосующих членов; причем, если эти поправки влекут за собой новые обязательства для государств-членов (за исключением поправок к Приложению I, предусмотренных в пункте (с) ниже), каждая из них вступает в силу для конкретного государства только после ее принятия этим государством.
- (c) Поправки к Приложению I принимаются Советом большинством в две трети государств-членов.
- (d) Уведомления о принятии поправок направляются правительству Франции, которое информирует все государства-члены о получении согласий, а также о вступлении в силу различных поправок.

### **Статья XX – Подписание и присоединение**

- (a) Настоящая Конвенция остается открытой для подписания или присоединения государств, которые становятся ее членами в соответствии с положениями статьи III, в следующих случаях:
  - 1. при подписании без оговорки о ратификации, акцепте или апробации;
  - 2. при подписании с последующей ратификацией, акцептом или апробацией;
  - 3. при присоединении.
- (b) Инструменты ратификации, акцепта, апробации, а также присоединения представляются в Правительство Франции. Оно информирует все государства-члены о дате, на которую каждое из них подписало или представило инструмент.

### **Статья XXI – Территориальное расширение применения**

- (a) Любое государство может в любой момент сделать заявление о том, что его участие в Конвенции включает всю территорию или только ее часть, международные отношения которой находятся под его ответственностью. Такое заявление представляется Правительству Франции.

- (b) Любое заявление, сделанное государством-членом в соответствии с предыдущим подпунктом, вступает в силу на тридцатый день после его получения Правительством Франции.
- (c) Правительство Франции немедленно сообщает всем государствам-членам Конвенции о тех заявлениях, которые были сделаны в соответствии с настоящей статьей.

#### **Статья XXII – Выход из Конвенции**

- (a) После двух лет участия любое государство-член может в любой момент выйти из настоящей Конвенции путем уведомления о выходе, которое оно направляет Правительству Франции. Выход вступает в силу через год после даты получения уведомления о нем.
- (b) Невыплата двух следующих друг за другом ежегодных взносов обычно требует выхода из Конвенции того государства-члена, которое, таким образом, не соблюдает свои обязательства.
- (c) Применение Конвенции к одной или нескольким территориям в соответствии со статьей XXI может быть прекращено путем уведомления, адресуемого Правительству Франции государством-членом, отвечающим за международные отношения такой территории или территорий. Уведомление вступает в силу через год после даты его получения.
- (d) Правительство Франции немедленно информирует все государства-члены о тех уведомлениях, которые были сделаны в соответствии с настоящей статьей.

#### **Статья XXIII – Вступление в силу**

- (a) Настоящая Конвенция вступает в силу с того числа, когда пять государств становятся членами Конвенции в соответствии с положениями статьи XX.
- (b) Правительство Франции немедленно информирует о дате вступления в силу все государства, подписавшие Конвенцию или присоединившиеся к ней.
- (c) Для каждого государства, которое представило инструменты ратификации, принятия или апробации, либо присоединения, после вступления в силу Конвенции в соответствии с пунктом (a) настоящей статьи, Конвенция вступает в силу с того числа, когда это государство совершило депонирование своих инструментов ратификации, принятия или апробации, либо присоединения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### *Шкала ежегодных взносов,*

выраженная во французских франках и производная от шкалы, принятой Советом 18 сентября 1968 г. на основе доли, выплачиваемой государствами-членами в бюджет ФАО за 1966-1967 гг.

*(см. Статью XVIII)*

Категория	Доля выплат ФАО в процентах	Ежегодные взносы во французских франках (основа)
1	Менее 0,01	4 590
2	0,01 – 0,15	9 180
3	0,16 – 0,45	13 770
4	0,46 – 0,75	18 360
5	0,76 – 1,35	22 950
6	1,36 – 2,00	27 540
7	2,01 – 2,50	32 130
8	2,51 – 5,00	36 720
9	5,01 – 7,50	41 310
10	7,51 – 10,00	45 900

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### *А. Страны Европы и Средиземноморского региона, приглашенные к присоединению к Конвенции в 1951 г.*

Австрия  
Албания  
Белоруссия, Советская Социалистическая Республика  
Бельгия  
Болгария  
Венгрия  
Греция  
Дания  
Египет  
Израиль  
Ирландия  
Исландия  
Испания  
Италия  
Ливан  
Лихтенштейн  
Люксембург  
Монако  
Нидерланды  
Норвегия  
Польша  
Португалия  
Румыния  
Сан-Марино  
Сирия  
Соединенное Королевство  
Союз Советских Социалистических Республик  
Турция  
Украина, Советская Социалистическая Республика  
Федеративная Республика Германии  
Финляндия  
Франция (также для Алжира, Туниса и Марокко)  
Чехословакия  
Швейцария  
Швеция  
Югославия

### *В. Страны, приглашенные Советом к присоединению к Конвенции в 1996 г.*

Азербайджан  
Армения  
Босния и Герцеговина  
Бывшая Югославская Республика Македония  
Грузия  
Иордания  
Казахстан  
Кыргызстан  
Ливия  
Литва  
Молдова  
Таджикистан  
Туркменистан  
Узбекистан  
Югославия (Союзная Республика)

## Подписи текста оригинала

В удостоверение чего нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные своими правительствами подписали настоящую Конвенцию и ее приложения.

СОВЕРШЕНО В ПАРИЖЕ, 18 апреля 1951 г. в одном экземпляре, который будет оставаться в Архивах правительства Франции (\*).

За Данию	<i>Halvor</i>	<i>Skov</i>
	<i>P. Bovien</i>	
За Бельгию	<i>Guillaume H. Van Orshoven</i>	
За Испанию	<i>Miguel Benlloch</i>	
За Францию	<i>R. Protin</i>	
За Ирландию	<i>D. Delaney</i>	
За Италию	<i>A. Melis</i>	
За Люксембург	<i>E. Wirion</i>	
За Нидерланды	<i>C.J. Briejèr</i>	
За Португалию	<i>Francisco Aranha</i>	
За Федеративную Республику Германии	<i>H. Drees</i>	
За Соединенное Королевство	<i>J. Hensley</i>	
За Швейцарию	<i>A. Chaponnier</i>	
За Народную Федеративную Республику Югославию	<i>G. Nonveiller</i>	
За Австрию	<i>F. Beran</i>	
За Грецию	<i>D. Koulopoulos</i>	

Экземпляр удостоверяется соответствующим оригиналу, который находится в архивах Французской Республики.

*Полномочный Министр  
Начальник Протокольной службы*

Эдуард де ля Шовиньер

(\*) Были также депонированы в Правительстве Франции: типографский экземпляр каждого пересмотренного издания текста Конвенции, включающий поправки, принятые Советом Организации на следующие даты: 27 апреля 1955 г., 9 мая 1962 г., 18 сентября 1968 г., 19 сентября 1973 г., 23 сентября 1982 г., 21 сентября 1988 г. и 15 сентября 1999 г.

ЕВРОПЕЙСКАЯ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ

ГОСУДАРСТВА-ЧЛЕНЫ

на 14 сентября 1999 г.

и категория к Приложению I

<i>Страна</i>	<i>Категория</i>
Австрия	4
Албания	2
Алжир	2
Бельгия	6
Болгария	3
Бывшая Югославская Республика Македония	2
Венгрия	3
Германия	10
Гернси	2
Греция	3
Дания	5
Джерси	2
Израиль	3
Иордания	2
Ирландия	3
Испания	5
Италия	8
Кипр	2
Кыргызстан	2
Латвия	2
Литва	2
Люксембург	2
Мальта	2
Марокко	2
Нидерланды	6
Норвегия	4
Польша	6
Португалия	3
Российская Федерация	9
Румыния	4
Словакия	2
Словения	2
Соединенное Королевство	10
Тунис	2
Турция	4
Украина	6
Финляндия	4
Франция	10
Хорватия	2
Чешская Республика	3
Швейцария	5
Швеция	6
Эстония	2